

Анализ переносных значений *ЛЕВ* в русском художественном тексте*

ЧАНГ ДЖУЙ ЧЕНГ**

Аннотация

В статье исследуется роль льва как одного из символов в русской культуре, рассматриваются переносные значения лексемы *лев* в русском языке, выявляются как типичные, так и индивидуально-авторские ассоциации с концептом, или понятием, ЛЕВ, которые возникают при переносном употреблении лексемы *лев* (включая метафору и сравнение) в художественном тексте.

Ключевые слова: зооним, концепт, фрейм, метафора, художественный текст.

* Статья поступила 24.11.2016 и прошла рецензирование 09.01.2017.

** Руководитель русского центра Государственного университета Чжэнчжи.

Analysis of the Transferred Meanings of *LION* in Russian Literary Text*

Chang Juicheng**

Abstract

The article studies the rule of lion like a symbol in Russian culture, deals with the transferred meanings of the lexeme *lion* in Russian language, manifests typical and individual-author's associations with the concept LION, which occurs in figurative use of the lexeme *lion* (including metaphor and simile) in a literary text.

Key words: zoonym, concept, frame, metaphor, literary text.

* Received: November 24, 2016; Accepted: January 09, 2017.

** The Director of Russian center of National Chengchi university, Taiwan.

airiti

俄國文學文本中「獅子」的轉義研究 *

張瑞承 **

摘要

本論文探討作為象徵的獅子在俄羅斯文化的地位，研究詞彙單位「獅子」在俄語中的轉義，分析該詞彙單位在文學文本中的轉義用法（包含隱喻及明喻），並對觀念「獅子」之普遍及作家獨特的聯想進行分類研究。

關鍵字：動物名、觀念、框架、文學文本、聯想。

* 本文 2016 年 11 月 24 日到稿，2017 年 1 月 9 日審查通過。

** 作者係國立政治大學俄羅斯中心執行長。

И грозный зверь / С огромной головою, / Косматый лев / Выходит... /

Пошевелил густою гривой, / И потянулся, и зевнул, / И лег.

[В.А. Жуковский. Перчатка (1831)]

Справка

Лев – хищное млекопитающее животное, которое относится к семейству кошачьих. Согласно словам исследователей в области зоологии (разд. биологии) можно выявить несколько фактов о льве. 1) Подвиды льва: африканский и азиатский. 2) Место обитания: в саваннах, нагорных полупустынях, приречных лесах в пустынях. 3) Внешность: плотное телосложение, крупная голова; у самцов часть головы, шея, грудь и часть брюха покрыты длинной косматой гривой. 4) Жизненный цикл: половая зрелость наступает в 3 года; лев живет 30-35 лет. 5) Образ жизни: львы держатся прайдами. Прайд обычно состоит из нескольких родственных самок со своим потомством и одним (бывает 2-3) крупным самцом. 6) Специфика охоты: львы (чаще львицы) охотятся в сумерках и ночью парами, семьями и группами по 5-10 особей на антилоп, буйволов, зебр и др. млекопитающих. 7) Лев обладает большой силой и ловкостью, и его голос – громкий рев и глухое рычание. 8) Лев отличается от других крупных кошек спокойным нравом; легко приручается, поддается дрессировке, размножается в неволе¹.

¹ Подробное описание льва см. Верещагин Н.К. ЛЕВ // *Большая советская энциклопедия: в 30 т. 3-е изд.* (Том 14: Куна-Ломами). М. Советская энциклопедия, 1969-1978. С. 232; *Биологический энциклопедический словарь* / Гл. ред. М.С. Гиляров; Редкол.: А.А. Баев, Г.Г. Винберг, Г.А. Заварзин и др. М.: Советская энциклопедия, 1986. С. 313, 503.

I.

Концепт, или понятие, как важнейший объект рассмотрения в когнитивной лингвистике, привлекает многих исследователей². Согласно современной когнитивной лингвистике, концепты – это «единицы концептуальной системы в их отношении к языковым выражениям, в них заключается информация о мире... Концепт – это представление о фрагменте мира, которое формируется общенациональными признаками, которые дополняются признаками индивидуального опыта и личного воображения. Концепт – это национальный образ (идея, символ), осложненный признаками индивидуального представления»³. В этом отношении нельзя не согласиться с тем, что «многие концепты свернуты во фрейм. Фрейм – это структуры знания о мире, ассоциирующиеся с конкретной языковой единицей»⁴. У концепта, или понятия, сложная структура, которая, по мнению Ю.С. Степанова, включает в себя три компонента: 1) основной признак, 2) дополнительный признак и 3) внутренняя форма, или этимологический признак, который открывается исследователями⁵. Важно выявить три компонента структуры концепта, или понятия, ЛЕВ.

В современной когнитивной лингвистике исследуются различные концепты, которые образуют концептосферу определенной культуры (нравственные, социальные, эмоциональные и другие концепты). Кроме перечисленных выше концептов рассматриваются и природные концепты (например, концепты

² См. например, *Антология концептов* / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007; Вежбицкая А. *Понимание культур через посредство ключевых слов* / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001; Карасик В.И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Волгоград: Перемена, 2002; *Логический анализ языка. Культурные концепты*. М.: Наука, 1991; Прохоров Ю.Е. *В поисках концепта*. Изд. 2-е. М.: Флинта: Наука, 2009; Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004 и др.

³ Пименова М.В. Методология концептуальных исследований // *Антология концептов* / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 14.

⁴ Маслова В.А. *Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие*. 6-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. С. 48.

⁵ Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. С. 48.

ТУМАННОЕ УТРО, ЗИМНЯЯ НОЧЬ, ДЕРЕВО⁶; концепты ЛУНА / MOON⁷; концепты НЕБО / HEAVEN⁸; концепт HORSE⁹; концепт ПТИЦА, ЖИВОТНОЕ¹⁰; концепт БАБОЧКА¹¹ и др.). Эти исследования натолкнули нас на мысль поискать другие аналогичные концепты, или понятия. Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что, во-первых, до сих пор не проведено специального исследования, посвященного изучению концепта, или понятия, ЛЕВ как такового; во-вторых, лев как один из зоонимов много изучается в области «природной» метафоры¹², тем не менее, специальных исследований, в которых главный акцент делается на рассмотрении указанного зоонима, не существует.

Цель нашего исследования состоит в выявлении и описании ассоциативного поля концепта, или понятия, ЛЕВ, который используется на основе как типичных представлений, так и индивидуальных ассоциаций в художественном тексте. Материалом для анализа послужила лексема лев с его переносными употреблениями (как метафора, так и сравнение), которые извлечены из 1) ряда толковых словарей русского языка, 2) работы Н.А. Кожевниковой и З.Ю. Петровой «Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX-XX вв.»¹³ и

⁶ Маслова В.А. *Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие*. С. 104-170.

⁷ Сидорова Н.П. *Сопоставительный анализ структур и способов актуализации русского и английского концептов луна и moon*: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2010.

⁸ Демидова Е.Е. *Структуры и способы актуализации признаков концептов небо и heaven в русской и английской языковых картинах мира*: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2010.

⁹ Иванова Е.А. *Механизмы актуализации концепта horse в британской лингвокультуре*: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2010.

¹⁰ Новыхацкая Ж.А. *Фольклорно-мифологические истоки художественных концептов в индивидуально-авторской картине мира В. Высоцкого*: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2011.

¹¹ Чижова Л.А. Бабочка в метафорическом зеркале языка // *Риторика. Семиотика. Языкознание: Сборник статей к 70-летию профессора А.А. Волкова*. М.: «Добросвет», ИД «Городец», 2016. С. 257-277.

¹² Обзор см. Юрков Е.Е. *Метафора в аспекте лингвокультурологии*: дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2012.

¹³ Кожевникова Н.А., Петрова З.Ю. *Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX-XX вв. Вып. 2: Звери, насекомые, рыбы, змеи* / Отв. ред. Л.Л. Шестакова. М.: Языки славянских культур, 2010.

3) НКРЯ¹⁴. Нас особо интересует использование переносного смысла лексемы *лев* в текстах русской литературы.

Прежде всего, необходимо установить роль животных в жизни человеческого общества и природы. В.Н. Топоров справедливо отмечает, что «животные в течение длительного времени служили некоей наглядной парадигмой, отношения между элементами которой могли использоваться как определенная модель жизни человеческого общества и природы в целом»¹⁵. Отсюда следует, что характерные признаки животных, в том числе, вне всякого сомнения, и льва, нередко выступают в качестве источника ассоциаций при описании, как отдельного человека, так и человеческого общества и тех или иных природных образований и явлений.

Как говорится в работе В.В. Иванова и В.Н. Топорова, «в мифологиях и фольклоре многих народов лев – это символ высшей божественной силы, мощи, власти и величия; солнца и огня»¹⁶. О льве как символе солнца пишет и Г. Бидерманн: «Основанием этого, вероятно, являются сила зверя, а также его золотисто-коричневая окраска и напоминающая лучи грива самца»¹⁷. Из этого вытекает, что образ льва является одной из основ ассоциации с чем-нибудь по уникальной внешности зверя.

В.В. Иванов и В.Н. Топоров убедительно отмечают, что «с образом льва связывают также ум, благородство, великодушие, доблесть, справедливость, гордость, триумф, надменность, бдительность, храбрость»¹⁸. Вышеперечисленные

¹⁴ Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorgo.ru/search-main.html>

¹⁵ Топоров В.Н. Животные // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). М.: Советская энциклопедия, 2008. С. 364.

¹⁶ Иванов В.В., Топоров В.Н. ЛЕВ // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). М.: Советская энциклопедия, 2008. С. 579.

¹⁷ Бидерманн Г. ЛЕВ // *Энциклопедия символов*: Пер. с нем. / Общ. ред. и предисл. И.С. Свенцицкой М.: Республика, 1996. С. 145.

¹⁸ Иванов В.В., Топоров В.Н. ЛЕВ // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). С.

мифологические черты, которые приобретает лев, во многом связаны с представлениями об особенностях поведения зверя, в том числе о его социальной организации, охоте, охране и т. п.

Как указывалось выше, лев представляет собой символ культуры многих народов. Если провести типичное сравнение запада и востока как двух культурных ареалов, то, во-первых, в христианской культуре образ льва имеет противоречивый характер. Об этом говорят многие ученые. Как подчеркивает Г. Бидерманн, «образ льва как символ силы иудейского пламени, с одной стороны, и как образ пожирающего дьявола, от которого может защитить только сам Бог – с другой»¹⁹. М.Н. Соколов также отмечает, что «образ льва понимается как бдительный страж святых, но, в то же время лев может воплощать идею зла и смерти»²⁰.

По данным этимологии русское слово *лев* заимствуется из древневерхненемецкого языка *lêwo* от латинского языка *leō*, древнегреческого языка *λέων*²¹. М. Фасмер считает, что лексема *лев* – это книжное заимствование, потому что «при устном заимствовании в результате фонетических изменений ожидалось бы русское слово *лѣв»²². Если учитывать другую версию этимологии лексемы *лев*, то, П.Я. Черных откровенно признает, что «обстоятельства появления этого слова в общеславянском языке неясны»²³, но ученый придерживается такого же мнения, что лексема *лев* – это книжное заимствование, при этом ученый предполагает, что это связано с тем, что «слово *лев* со времени крещения Руси употреблялось и как

579.

¹⁹ Бидерманн Г. ЛЕВ // *Энциклопедия символов*. С. 145.

²⁰ Соколов М.Н. ЛЕВ // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). М.: Советская энциклопедия, 2008. С. 580.

²¹ Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*: В 4 т. (Т.2 Е-Муж) / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986. С. 471.

²² Там же. С. 472.

²³ Черных П.Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка*: В 2 т. (Т.1 А-Пантомима). 3-е изд., стер. М.: Русский язык, 1999. С. 471.

личное имя, соответствующее греческому и латинскому словам»²⁴. Отсюда собственное имя Лев (московское произношение: *Лёв*²⁵) и уменьшительно-ласкательные формы этого имени: Лёва, Лёвик, Лёвушка, Лёвочка и др.

Во-вторых, наличие образа льва в восточной (в частности, в китайской)²⁶ культуре находится в тесном соприкосновении с распространением буддизма. М.Е. Кравцова пишет, что «в Китай образ льва проник, скорее всего, на волне распространения на Дальний Восток буддизма, т.е., согласно общепринятой точке зрения, в середине эпохи Хань (III в. до н. э. – III в. н. э.) или, возможно, несколько ранее»²⁷. В буддизме лев «выступает как воплощенная храбрость, благородство, а также приносит удачу и счастье»²⁸; кроме того, существует термин «львиный рык», который «относится к превосходству учений Будды над всеми остальными доктринами»²⁹ (связь льва и Будды подробно рассматривается ученым Чэнь Хуайюем³⁰). В Китае у входа в храмы и в те или иные священные места, как правило, присутствуют два скульптурных изображения льва, один из которых (лев мужского пола) держит под лапой шар, а другой (женского пола) – львенка. Кроме того, существуют такие скульптуры, где у обоих львов в пасти спрятаны шары. Считается, что это связано с исполнением желаний или с тем, что верующие просят

²⁴ Там же.

²⁵ Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*: В 4 т. (Т.2 Е-Муж). С. 472.

²⁶ Необходимо повторно подчеркнуть, что в нашей статье основное внимание уделяется изучению использования переносного смысла лексемы *лев* в текстах русской литературы. Представленное здесь изложение о роли льва в китайской культуре лишь служит сравнением.

²⁷ Кравцова М.Е. Ши-цзы // *Духовная культура Китая: энциклопедия*: Т. 6 (дополнительный). Искусство / ред. М.Л. Титаренко и др. М.: «Восточная литература» РАН, 2010. С. 861.

²⁸ Иванов В.В., Топоров В.Н. ЛЕВ // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). С. 579.

²⁹ Бир Р. *Тибетские буддийские символы. Справочник*; пер. с англ. Л. Бубенковой. М.: Ориенталия, 2013. С. 95.

³⁰ 陳懷宇。〈獅子與佛陀：早期漢譯佛教文獻中的動物裝飾與象徵〉，《政大中文學報》。2010，第14期。頁55-84。(Чэнь Хуайюй. Шицзы юй фото: цзаоци ханьи фоцзяо вэньсянь чжон дэ дуну чжуанши юй сяньчжэн [Lion and the Buddha: The Ornament and Symbolism of Animals in Chinese Buddhist Literature] // *Чжэнда чжонвэнь сюэбао* [Вестник китайского языка университета Чжэнчжи]. 2010. № 14. С. 55-84.)

льва войти в храм (произношение лексем 求 ‘просить’ и 球 ‘шар’ совпадает).

Отсюда вытекает, что лев – царь зверей – символизирует не только храбрость, благородство, но и мудрость и высший авторитет. Если говорить об этимологии иероглифа 獅, то М.Е. Кравцова справедливо указывает, что «китайцы осознали и верховную роль льва в животном мире, на что указывает его терминологическое обозначение – ши-цзы (獅子), по-видимому, возникшее в китайском языке в I-II вв.: знак *ши* (獅) является модифицированным графическим вариантом иероглифа *ши* (師 ‘наставник, учитель’) ³¹. Именно поэтому вышеприведенное выражение «львиный рык» на китайском языке может быть написано как 獅子吼, так и 師子吼.

Из всего сказанного выше можно понять, что лев – это зверь, который не существовал ни в древней Руси, ни в древнем Китае и о котором древние славяне и китайцы могли знать лишь или по рассказам, или книжным путем. С течением времени появлялись образы и глубинный смысл льва, и лев стал одним из символов как западной (в этом случае и русской), так и восточной культур. Согласно методологии концептуальных исследований, чтобы рассмотреть концепт, или понятие, ЛЕВ, необходим не только анализ переносных значений лексемы *лев*, которые фиксируются в толковых словарях, но и изучение типичных и авторских представлений о льве. Совокупность базовых и индивидуальных представлений позволяет выявить фреймовую структуру концепта, или понятия, ЛЕВ. Нужно особенно подчеркнуть, что материалом нашего исследования служат не только метафоры, но и сравнения.

II.

³¹ Кравцова М.Е. Ши-цзы // *Духовная культура Китая: энциклопедия*: Т. 6 (дополнительный). Искусство. С. 861.

А. Типичные представления о концепте, или понятии, ЛЕВ

А-1. Переносные значения лексемы *лев* в толковых словарях русского языка

Чтобы изучить концепт, или понятие, ЛЕВ, нужно в первую очередь обратиться к толковым словарям русского языка (БАС, МАС, словарь под ред. Д.Н. Ушакова и словарь С.А. Кузнецова). Согласно нашему анализу, в словарях фиксируются следующие два метафорических значения лексемы *лев*.

1. О ком-л., отличающемся большой силой, храбростью, смелостью³².

Пример. *Но дочка сказала: - Нет, папа, я выйду за него замуж, потому что люблю. - Да за что же его любить? - воскликнул король. - Ведь в нем самом нет ни храбрости и силы льва, ни скорости зайца, ни мудрости филина <...> Ничего же не останется! - А я все равно его люблю! - настаивала прекрасная принцесса.* [С. Седов. Доброе сердце Робина // «Мурзилка» (2002)]

Следует отметить, что первое значение не нашло отражения в словаре МАС и в словаре под ред. Д.Н. Ушакова. Вопрос об отборе переносных значений тех или иных лексем исследуется лексикографией. Касаться указанного вопроса отдельно мы не будем. Важно выявить основу для метафоризации. Это, очевидно, связано с тем, что, характер, ассоциирующийся со львом как одним из мифологических персонажей, приписывается человеку.

Стоит обратить внимание на приведенный выше пример. Несмотря на то что в нашей работе акцент делается на изучении зоонима *лев*, необходимо понять, что зооним *лев* все-таки является частью системы зоонимов. В приведенном примере льву приписывается по сравнению с зайцем и филином храбрость и сила.

³² См. *Большой толковый словарь русского языка* / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 448; *Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. (БАС)*. М., Л.: Академия наук СССР. Институт русского языка: Изд-во Академии наук СССР, 1948-1965. Т. VI. С. 92.

2. О мужчине, законодателе мод и правил светского поведения, пользующемся большим успехом у женщин³³.

Пример. <...> – *ведь он львом был в свое время.* – *Ведь он красавцем был, голову кружил женщинам.* [И.С. Тургенев. Отцы и дети (1862)]

Второе значение фиксируется во всех анализируемых словарях. Возникновение этого переносного значения имеет тесную связь с представлением о прайде, о котором говорилось выше. Иными словами, ассоциирующийся со львом образ жизни приписывается человеку, в результате чего возникает метафорический перенос.

Нужно сказать, что в анализируемых словарях (кроме словаря С.А. Кузнецова) указанному переносному значению приписана стилистическая помета – *устар.*, поскольку, как представляется, эти три толковых словаря созданы после перемены общественно-политической жизни.

Рассмотрены переносные значения лексемы *лев*, которые фиксируются в толковых словарях русского языка. Однако эти значения далеко не охватывают всех представлений о льве, закрепленных в языковом сознании носителей. Далее изучим примеры употребления лексемы *лев* в текстах русской литературы в целях выявления многообразных типичных представлений о льве.

А-2-1. Типичные ассоциации различных объектов живой (кроме человека [индекс 1]) и неживой (индекс 2) природы с фреймами концепта, или понятия, ЛЕВ

1.1. Сравнение льва и другого животного (лошади) на базе зрительного

³³ См. *Большой толковый словарь русского языка* / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 488; *Словарь русского языка: В 4-х т. (МАС)* / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. Изд. 4-е, стер. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. Т. II. С. 167; *Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. (БАС)*. М., Л.: Академия наук СССР. Институт русского языка: Изд-во Академии наук СССР, 1948-1965. Т. VI. С. 92; *Толковый словарь русского языка: В 4 т.* / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: ТЕРРА, 1996. Т. II. С. 31.

восприятия

– Пример 1. <...> в величавой неподвижности, словно львы, стояли широкозадые рысаки с волнистыми хвостами и косматыми лапами, серые в яблоках, воронье, гнедые. [И.С. Тургенев. Записки охотника (1852)]

Пример 2. Лошади сильные, крепкие, как львы, воронье и все покрытые серебряною пылью инея <...> стоят тихо, как вкопанные. [Н.С. Лесков. Островитяне (1860)]

– Замечание. Внешность и поведение лошадей вызывают ассоциацию с образом льва.

1.2. Сравнение льва и другого животного (собаки) на базе зрительного восприятия

– Пример. А из сена-то, как лев, мой **Трезор** [И.С. Тургенев. Собака (1870)]

– Замечание. Внешность и поведение собаки вызывают ассоциацию с образом льва.

2.1. Сравнение льва и другого объекта неживой природы на базе зрительного восприятия

– Пример. **Горы, как рыжие львы, стали на страже пустынь.** [М.А. Волошин. Полдень (1908)]

– Замечание. Горы в пустыне как скульптурное изображение льва на столбах ворот.

2.2. Сравнение льва и другого объекта неживой природы на базе зрительного восприятия раскрытия пасти льва

– Пример. **Мрак угрюмый и глухой / В сизой епанче туманов / Из-за сосен черный зев / Разевает, будто лев.** [В.К. Кюхельбекер. (1834)]

– Замечание. Мрак, охватывающий все, как лев, который раскрывает свою пасть.

2.3. Сравнение льва и другого объекта неживой природы на базе зрительного восприятия движения льва

– Пример 1. *Но, пробужденный, ты, затворы / Льдяных пелен преодолев, / Играя, скачешь с гор на горы, / Как на ловитве юный лев.* [А.А. Бестужев-Марлинский. Шebutуй (Водопад Станового хребта) (1829)]

– Замечание. Быстрое движение потока талой воды вызывает ассоциацию с быстрым движением льва.

– Пример 2. *Лето было слишком знойно, / Солнце жгло с небесной кручи, – / Тяжело и беспокойно, / Слово львы, бродили тучи.* [Н.С. Гумилев. Лето (1906)]

– Замечание. Медленное передвижение тучи вызывает ассоциацию с медленным движением льва.

2.4. Сравнение льва и другого объекта неживой природы на основе зрительного восприятия поведения льва

– Пример. – *Был град <...> Он пал – сперва как лев свободный* [А.И. Полежаев. Кориолан (1833)]

– Замечание. Выпадение града вызывает ассоциацию с образом льва как символа свободы в пустыне.

2.5. Сравнение львицы и другого объекта неживой природы на основе зрительного восприятия особенности поведения львицы

– Пример. *Город ощерился львицей, / Обороняющей львят* [Н.С. Гумилев. Мужик (1918)]

– Замечание. Город, который защищает своих жителей, вызывает ассоциацию с львицей, «представляющей собой символ материнства»³⁴.

2.6. Сравнение льва и другого объекта неживой природы на базе слухового

³⁴ Иванов В.В., Топоров В.Н. ЛЕВ // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). С. 580.

восприятия рыка льва

– Пример. *Грохочет Балтийское море, / И, пенясь в расщелинах скал, / Как лев, разъярившийся в ссоре, / Рычит набегающий вал.* [Н.А. Клюев. Матрос (1918)]

– Замечание. Громкий звук прибоя вызывает ассоциацию с рыком льва.

2.7. Сравнение льва и другого объекта неживой природы на базе синкретического восприятия движения и рыка льва

– Пример. *Запенились воды океана; / И стаей львов серебряных с рычаньем / Они ползли к задумчивой скале <...>* [К.М. Фофанов. Каменотес (1885)]

– Замечание. Волна с шумом, разбивающая о скалы, вызывает ассоциацию со стаей львов с рычанием.

А-2-2. Типичные ассоциации человека (индекс 3) с фреймами концепта, или понятия, ЛЕВ

3.1. Своеобразная внешность льва: дремучая грива, морда и т. д.

– Пример 1. *Ибсен – норвежский рыкающий лев, окруженный прекрасною гривой седин.* [А. Белый. Московский Чудак (1926)]

Пример 2. *Вышел к нам, наконец, профессор. Физиономия старого льва: косматая грива седых волос, смелые глаза и широкие ноздри.* [А.И. Куприн. К славе (1894)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия внешности льва описывается облик человека.

3.2. Лютость льва (львицы)

– Пример 1. *Едва лишь кончил он молитву, как почувствовал, что страсти его внезапно укротились, и был он лют как лев, а сделался незлобив и кроток как агнец.* [М.Е. Салтыков-Щедрин. Губернские очерки (1857)]

Пример 2. *Чуть кто-нибудь стукнет, громко заговорит, сейчас, как*

раздраженная львица, являлась Анна Павловна и наказывала неосторожного строгим выговором, обидным прозвищем <...> [И.А. Гончаров. Обыкновенная история (1846)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия образа свирепых, лютых льва и львицы, вызывающих страх, описывается поведение человека.

3.3. Гордость льва как царя зверей

– Пример. *Венцом любви чело короновать / Дается тем, кто сохраняет веру, / Поправ гордыни льва и ярости пантеру.* [М.А. Кузмин. Осенние озера (1908)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия поведения льва описывается поведение человека.

3.4. Склонность сытого льва к лености

– Пример. *Был победитель славен и богат, / И затопил он шумною ордою / Твои дворцы, твои сады, Царьград. / И предался, как сытый лев, покою.* [И.А. Бунин. Стамбул (1905)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия поведения льва описывается поведение человека.

3.5. Стадность, групповой образ жизни у льва

– Пример. – *После двенадцатой Ленка чуть трезвеет. – Тише! Потом папе скажут! Ах, Петр Иванович, вы все еще лев для своих львят, хотя они давно уже могут самостоятельно завалить стадо антилоп <...>* [Т. Соломатина. Мой одесский язык (2011)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия жизненного образа льва описывается поведение человека.

3.6. Лев как символ свободы в пустыне

– Пример. *Я проклинаю подошвы царских сандалий. / Кто я – лев или раб, чтобы мышцы мои / Без воздаянья в соленую землю втоптали / Прямоугольные*

каменные муравьи? [А.А. Тарковский. В Музее (1960)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия образа свободного льва в пустыне описывается человек. В этом примере используется антитеза свободного льва и несвободного раба.

3.7. Невольный лев в клетке

– Пример 1. *Он поминутно смотрит на часы и зевает, как лев в клетке.* [Н. А. Тэффи. Патриот (1910)]

Пример 2. *Василий метался, как лев в клетке, двадцать пять лет не снимал панциря.* [А.П. Ладинский. Голубь над Понтом (1937)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия образа льва в клетке описывается поведение человека.

3.8. Представление об одиноком льве в пустыне

– Пример. / *И, может быть, сейчас, / Как старый лев, / Дряхлей на чужбине, Об этой сладкой / Вспомнил он малине, / И долго слезы / Катятся из глаз...* [Н.М. Рубцов В старом парке (1967)]

– Замечание. На основе зрительного восприятия состояния одинокого старого льва в пустыне описывается состояние человека.

3.9. Рык льва

– Пример. *Евгения обомлела. От страха ей показалось, что она слышит из факса грозный окрик: – Где архив? – Так рычит лев, подняв окровавленную морду над разодранной жертвой <...>* [Елена и Валерий Гордеевы. Не все мы умрем (2002)]

– Замечание. На основе слухового восприятия грозного рева льва описывается голос человека.

Таким образом, изучены примеры употребления концепта, или понятия, ЛЕВ в текстах русской литературы и выявлены закрепленные в языковом сознании

носителей языка разнообразные представления о льве: представления о его внешности, поведении, образе жизни, громком крике и т. д. и т. п., - что дает возможность выявления фреймовой структуры концепта, или понятия, ЛЕВ. Необходимо отметить, что все рассмотренные примеры не вызывают у адресата трудности интерпретации, поскольку выявленные представления соответствуют нашим знаниям о льве. Однако, как говорилось выше, концепт – это «национальный символ, осложненный признаками индивидуального представления»³⁵. Из этого вытекает, что представления о льве, которые возникают в различных типах текста, в частности в художественном тексте, могут быть индивидуальными. Далее рассмотрим примеры из текстов художественной литературы, в которых обнаруживаются новые типы ассоциаций с концептом, или понятием, ЛЕВ.

Б. Индивидуальные толкования концепта, или понятия, ЛЕВ (индекс 4)

4.1. Лев – чувства, страсть

– Пример 1. *Чувства, страсти, / В очах навеки догорев, / Таятся, как в пещере лев, / Глубоко в сердце, но их власти / Оно никак не избежит.* [М.Ю. Лермонтов. Измаил-Бей (1832)]

Пример 2. *На востоке они [страсти] вольны, как тигры и львы.* [А.А. Бестужев-Марлинский. Аммалат-бек (1832)]

4.2. Лев – чувства (ненависть)

– Пример. *Мой письменный верный стол! / Спасибо за то, что шёл / Со мною по всем путям. / Меня охранял – как шрам.*

Мой письменный вьючный мул! / Спасибо, что ног не гнул / Под ношей, поклажу грез – / Спасибо – что нес и нес.

Строжайшее из зеркал! / Спасибо за то, что стал / – Соблазнам мирским

³⁵ Пименова М.В. Методология концептуальных исследований // *Антология концептов*. С. 14.

порог – / Всем радостям поперек,

Всем низостям – наотрез! / Дубовый противовес / Льву ненависти, слону

/ Обиды – всему, всему... [М.И. Цветаева. Стол (1933)]

4.3. Издыхающий лев – народ, племя

– Пример. <...> *но до сих пор еще железное племя кавказское <...> плохо слушает идиллии о прелестях пастушеской жизни <...> Как островитяне древнего мира, они еще борются с волнами нового, их заливающего... но это **издыхающий лев**.* [А.А. Бестужев-Марлинский. Письмо к доктору Эрману (1831)]

Приведенные выше контексты, в частности 4.2, благодаря таланту писателей и поэтов и их собственному взгляду на окружающий мир способствуют дополнению наших знаний о концепте, или понятии, ЛЕВ во фреймовой структуре. Кроме того, если говорить о проблеме декодирования, то, вне всякого сомнения, восприятие образов в высказываниях последней группы, т. е. группы Б, требует более полного контекста, а также способности читателя к расшифровке замысла автора художественного произведения.

III.

Итак, рассмотрены как типичные, так и индивидуальные ассоциации со львом. Со львом связаны не только сила, храбрость, смелость, прайд (лев с львицами), которые фиксируются в толковых словарях, не только свобода (лев в пустыне) / несвобода (лев в клетке), гордость, защита, семейный образ (лев с львятами) / одиночество, лютость, лень, громкий крик, которые закрепляются в языковом сознании носителей языка, но и страсть, ненависть и смерть, которые возникают благодаря таланту авторов художественной литературы. Отсюда следует, что как изучение лексических (в первую очередь – переносных) значений лексемы *лев*, так и рассмотрение обыденных знаний о звере, которые реализуются в сравнениях и

метафорах, позволяют реконструировать концепт, или понятие, ЛЕВ через его языковое выражение. А фреймовая структура концепта, или понятия, ЛЕВ может быть осложнена признаками индивидуального представления.

Дальнейшее исследование концепта, или понятия, ЛЕВ предполагает рассмотрение контекстов из художественной литературы на китайском языке и сопоставительный анализ структур и способов актуализации русского и китайского концептов, или понятий, ЛЕВ и 獅子.

Источники

Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000.

Кожевникова Н.А., Петрова З.Ю. *Материалы к словарю метафор и сравнений русской литературы XIX-XX вв. Вып. 2: Звери, насекомые, рыбы, змеи* / Отв. ред. Л.Л. Шестакова. М.: Языки славянских культур, 2010.

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>

Словарь русского языка: В 4-х т. (МАС) / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. Изд. 4-е, стер. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999.

Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. (БАС). М., Л.: Академия наук СССР. Институт русского языка: Изд-во Академии наук СССР, 1948-1965.

Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: ТЕРРА, 1996.

Литература

Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007.

Бидерманн Г. ЛЕВ // *Энциклопедия символов*: Пер. с нем. / Общ. ред. и предисл. И.С. Свенцицкой М.: Республика, 1996. С. 145-146.

Биологический энциклопедический словарь / Гл. ред. М.С. Гиляров; Редкол.: А.А. Баев, Г.Г. Винберг, Г.А. Заварзин и др. М.: Советская энциклопедия, 1986.

Бир Р. *Тибетские буддийские символы. Справочник*; пер. с англ. Л. Бубенковой. М.:

Ориенталия, 2013. С. 94-96.

Вежбицкая А. *Понимание культур через посредство ключевых слов* / Пер. с англ.

А.Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001.

Верецагин Н.К. ЛЕВ // *Большая советская энциклопедия*: в 30 т. – 3-е изд. (Том 14:

Куна-Ломами). М. Советская энциклопедия, 1969-1978. С. 232.

Демидова Е.Е. *Структуры и способы актуализации признаков концептов небо и heaven в русской и английской языковых картинах мира*: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2010.

Иванов В.В., Топоров В.Н. ЛЕВ // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). М.: Советская энциклопедия, 2008. С. 579-580.

Иванова Е.А. *Механизмы актуализации концепта horse в британской лингвокультуре*: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2010.

Карасик В.И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Волгоград: Перемена, 2002.

Кравцова М.Е. Ши-цзы // *Духовная культура Китая: энциклопедия*: Т. 6 (дополнительный). Искусство / ред. М.Л. Титаренко и др. М.: «Восточная литература» РАН, 2010. С. 861-864.

Логический анализ языка. Культурные концепты. М.: Наука, 1991.

Маслова В.А. *Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие*. 6-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016.

Новохацкая Ж.А. *Фольклорно-мифологические истоки художественных концептов в индивидуально-авторской картине мира В. Высоцкого*: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2011.

Пименова М.В. *Методология концептуальных исследований // Антология концептов* / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 14-16.

Прохоров Ю.Е. *В поисках концепта*. Изд. 2-е. М.: Флинта: Наука, 2009.

Сидорова Н.П. *Сопоставительный анализ структур и способов актуализации русского и английского концептов луна и тооп*: дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2010.

Соколов М.Н. ЛЕВ // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). М.: Советская энциклопедия, 2008. С. 580.

Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры*. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004.

Топоров В.Н. Животные // *Мифы народов мира. Энциклопедия* (электронное издание). М.: Советская энциклопедия, 2008. С. 364-371.

Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*: В 4 т. (Т.2 Е-Муж) / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986.

Черных П.Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка*: В 2 т. (Т.1 А-Пантомима). 3-е изд., стер. М.: Русский язык, 1999.

Чижова Л.А. Бабочка в метафорическом зеркале языка // *Риторика. Семиотика. Языкознание: Сборник статей к 70-летию профессора А.А. Волкова*. М.: «Добросвет», ИД «Городец», 2016. С. 257-277.

Юрков Е.Е. *Метафора в аспекте лингвокультурологии*: дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2012.

陳懷宇。〈獅子與佛陀：早期漢譯佛教文獻中的動物裝飾與象徵〉，《政大中文學報》。2010，第14期。頁55-84。(Чэнь Хуайюй. Шицзы юй фото: цзаоци ханьи фоцзяо вэньсянь чжон дэ дуну чжуанши юй сяньчжэн [Lion and the Buddha: The Ornament and Symbolism of Animals in Chinese Buddhist Literature] // *Чжэнда чжонвэнь сюэбао* [Вестник китайского языка университета Чжэнчжи]. 2010. № 14. С. 55-84.)